

Jurnal iJALAL
Pusat Pendidikan ICESCO di MALAYSIA
E-ISSN: 3083-8622
2024, Bilangan 1, Isu 1, Halaman 17-33

KETEPATAN TERJEMAHAN HADIS DALAM KITAB FIQH AL-SIRAH *ACCURACY OF HADITH TRANSLATION IN THE BOOK OF FIQH AL-SIRAH*

Md Noor Bin Hussin^{1*}, Abdul Manan Bin Yusof², Mohamad Syukri Bin Abd
Rahman³, Saifulah Bin Samsudin⁴, Naqibah Mansor⁵

¹ Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, mdnoor@uis.edu.my

² Pensyarah, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, abdulmanan@uis.edu.my

³ Profesor Madya, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, msyukri@uis.edu.my

⁴ Pensyarah Kanan, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, saifulah@uis.edu.my

⁵ Pelajar Sarjana, Universiti Islam Selangor (UIS), Malaysia, mansornaqibah@gmail.com

* Penulis Penghubung

Artikel diterima: 08 Nov 2024 | Selepas Pembetulan: 26 Nov 2024 | Diterima untuk terbit: 26 Nov 2024

Abstrak

Fiqh al-Sirah merujuk kepada pemahaman dan aplikasi hukum Islam berdasarkan prinsip-prinsip diambil dari kehidupan dan tindakan Rasulullah Muhammad SAW. Terjemahan hadis dari kitab tersebut perlu menghubungkan sumber-sumber Islam dan cendekiawan yang memiliki keahlian dalam bidang ini. Terjemahan hadis seringkali menjadi isu sensitif kerana pemahaman maksud dan konteks bahasa sumber menimbulkan interpretasi yang berbeza pada bahasa sasaran. Sehubungan itu, maqalah ini ditulis bertujuan untuk meneliti ketepatan terjemahan al-aʿfāl al-thulathiah al-mazidah dalam hadis-hadis Riwayat al-Bukhari dalam kitab Fiqh al-Sirah karya Said Ramadhan al-Buti terjemahan Ustaz Mohd Darus Senawi terbitan Dewan Pustaka Fajar (DPF), di samping mengemukakan terjemahan alternatif terhadap hadis-hadis tersebut berdasarkan kepada teori terjemahan semantik dan komunikatif.

Kata kunci

Fiqh al-Sirah, terjemahan hadis, al-aʿfāl al-thulathiah al-mazidah, terjemahan semantik dan komunikatif.

Abstract

Fiqh al-Sirah refers to the understanding and application of Islamic law based on principles taken from the life and actions of the Prophet Muhammad SAW. The hadith translation from the book needs to connect Islamic sources and scholars who have expertise in this field. Hadith translation is often a sensitive issue because understanding the meaning and context of the source language leads to different interpretations in the target language. Accordingly, this article was written to examine the accuracy of the translation of al-af'al al-thulathiah al-mazidah in the hadiths of al-Bukhari's narration in the book Fiqh al-Sirah by Said Ramadhan al-Buti, translated by Ustaz Mohd Darus Senawi, published by Dewan Pustaka Fajar (DPF), in addition to presenting an alternative translation of the hadith based on semantic and communicative translation theory

Keywords

Fiqh al-Sirah, hadith translation, al-af'al al-thulathiah al-mazidah, semantic and communicative translation.

1.0 Pengenalan.

Fiqh al-Sirah merujuk kepada pemahaman dan aplikasi hukum Islam berdasarkan prinsip-prinsip diambil dari kehidupan dan tindakan Rasulullah Muhammad SAW. Terjemahan hadis dari kitab tersebut perlu menghubungkan sumber-sumber Islam dan cendekiawan yang memiliki keahlian dalam bidang ini. Ini kerana pemahaman yang tepat tentang ajaran Islam berkait rapat dengan pemahaman hadis-hadis tersebut. Terjemahan hadis seringkali menjadi isu sensitif kerana pemahaman maksud dan konteks bahasa sumber menimbulkan interpretasi yang berbeza pada bahasa sasaran. Antara isu berkaitan terjemahan hadis ialah pemilihan kata, konteks budaya, ketepatan teori, kekeliruan dan penyesuaian dan agenda pribadi.

Sehubungan itu, maqalah ini ditulis bertujuan untuk meneliti ketepatan terjemahan al-af'al al-thulathiah al-mazidah dalam hadis-hadis Riwayat al-Bukhari dalam kitab Fiqh al-Sirah karya Said Ramadhan al-Buti terjemahan Ustaz Mohd Darus Senawi terbitan Dewan Pustaka Fajar (DPF). Maqalah ini juga akan mengemukakan terjemahan alternatif terhadap hadis-hadis tersebut berdasarkan terjemahan semantik dan komunikatif.

2.0 Terjemahan Hadis.

Perkembangan terjemahan hadis di Malaysia adalah daripada munculnya pelbagai pusat pengajian yang dibangunkan oleh alim ulama pada zaman dahulu yang bermula dari ilmu tauhid, fiqh dan tasawuf kemudian ilmu hadis yang muncul secara khusus.

Namun demikian, ilmu hadis ini berkembang agak perlahan berbanding dengan ilmu lain termasuklah dari aspek penulisannya (Siti Zahidah et al., 2017). Menurut Khairul Amin dan Mohd Norzi (2012) terjemahan hadis di Malaysia telah bermula sejak zaman Syeikh Daud al-Fathani dan Syeikh al-Marbawi.

Jika ditelusuri, terjemahan hadis pada zaman dahulu atau pada zaman bermulanya Islam di Nusantara ini lebih kepada keperluan para alim ulama untuk menyebarkan hadis dan maknanya kepada masyarakat setempat agar ilmu hadis itu tidak terpinggir walaupun pada awalnya ilmu hadis ini dilihat tidak berkembang secara pesat seperti ilmu tauhid, fiqh dan tasawuf. Namun demikian, pada zaman kini perkembangan ilmu hadis dilihat lebih kepada aspek penelitian dan kajian-kajian yang bersifat komprehensif meliputi pelbagai aspek dan disiplin seperti ketepatan terjemahan hadis, kaedah terjemahan hadis, kaedah pentahkikan, kaedah periwayatan hadis, penyebaran hadis palsu dan sebagainya. Malah perkembangan ilmu hadis dan terjemahannya dilihat tidak terhad kepada golongan celik semata-mata. Terdapat inisiatif dari pihak yang berautoriti dan pakar menghasilkan terjemahan hadis untuk golongan orang kurang upaya.

Antara kajian berkaitan terjemahan hadis di Malaysia ialah kajian Saifulah (2015) berkaitan terjemahan metafora yang terdapat dalam hadis Rasulullah SAW dalam kitab Riyadh al-Salihin. Dapatan kajian ini mendapati kitab terjemahan Riyadh al-Salihin menggunakan kedua-dua pendekatan asas terjemahan iaitu secara literal dan maknawi. Kajian Sakat et al., (2019) berkaitan pentahkikan kitab hadith 40 terjemahan dan syarahnya yang ditulis oleh Mustafa 'Abdul Rahman pada tahun 1964 mendapati terdapat beberapa perkara yang perlu dinilai dan perlu diperbetul. Walaupun kitab hadith 40 yang diterjemahkan ini telah berulang kali mengalami proses cetakan dan yang terkini adalah pada tahun 2017 yang diterbitkan oleh Dewan Pustaka Fajar, namun perlulah kiranya kitab ini diberikan penambahbaikan terhadap apa yang telah dijalankan oleh Sakat et al., (2019).

3.0 Terjemahan Kitab Fiqh al-Sirah

Fiqh al-Sirah al-Nabawiyah Ma'a Mujiz al-Tarikh al-Khilafah al-Rashidah atau dikenali sebagai Fiqh al-Sirah al-Nabawiyah merupakan sebuah karya yang boleh dikatakan sebagai karya agung Syeikh Ramadhan al-Buti. Kitab ini pernah dinobatkan sebagai paling laris "*best seller*" berkali-kali pada tahun 1973, 1999, 2000, dan 2001 (Zakiah, 2022). Karya ini antara puluhan karya yang pernah ditulis oleh al-Buti yang mendapat pengiktirafan masyarakat Islam seluruh dunia. Malah karya

beliau ini turut digunakan sebagai silibus pembelajaran Sirah di pelbagai universiti Timur Tengah (Zakiah, 2022; Salman, 2022). Karya asalnya dalam bahasa Arab telah diulang cetak berpuluh kali dan kitab Fiqh al-Sirah ini juga telah banyak diterjemahkan ke pelbagai bahasa seluruh dunia (Salman, 2022). Antara buku terjemahan Fiqh al-Sirah karangan Syeikh Ramadhan al-Buti yang dijumpai oleh penulis ialah buku yang diterjemahkan ke bahasa Melayu, Indonesia, Inggeris, Urdu dan Jerman.

Dalam konteks terjemahannya ke bahasa melayu, antara yang dijumpai ialah buku terjemahan yang diterbitkan oleh Dewan Pustaka Fajar pada tahun 1983. Buku ini telah diterjemahkan oleh Ustaz Mohd Darus Sanawi. Buku terjemahan tersebut bertajuk Fiqh Al-Sirah dan memiliki tiga jilid.

4.0 Analisa Ketepatan Terjemahan Hadis.

Bagi mengkaji dan meneliti ketepatan terjemahan al-aF'al al-thulathiah al-mazidah dalam hadis, pengkaji mengemukakan empat hadis sahaja sebagai sampel. Analisa ketepatan terjemahan ini adalah sebagaimana berikut;

4.1 Hadis 1:

(عن عائشة أم المؤمنين رضي الله عنها أنها قالت: أول ما بدئ به رسول الله صلى الله عليه وسلم من الوحي الرؤيا الصالحة في النوم، فكان لا يرى رؤيا إلا جاءت مثل فلق الصبح، ثم حُبب إليه الخلاء، وكان يخلو بغار حراء فيتحنث فيه، وهو التعبد الليالي ذوات العدد قبل أن ينزع إلى أهله ويتزود لذلك، ثم يرجع إلى خديجة فيتزود لمثلها حتى جاءه الحق وهو في غار حراء، فجاءه الملك فقال اقرأ فقال ما أنا بقارئ، قال فأخذني فغطني حتى بلغ مني الجهد، ثم أرسلني فقال اقرأ، فقلت ما أنا بقارئ، فأخذني فغطني الثانية، حتى بلغ مني الجهد، ثم أرسلني، فقال اقرأ، فقلت ما أنا بقارئ، فأخذني فغطني الثالثة، ثم أرسلني، فقال اقرأ باسم ربك الذي خلق، خلق الإنسان من علق، اقرأ وربك الأكرم، فرجع بها رسول الله صلى الله عليه وسلم يرجف فؤاده، فدخل على خديجة بنت خويلد فقال زملوني زملوني، فزملوه حتى ذهب عنه الروع، فقال لخديجة وأخبرها الخبر: لقد خشيت على نفسي فقالت خديجة: كلا، والله ما يخزيك الله أبدا، إنك لتصل الرحم، وتحمل الكل، وتكسب المعدوم، وتقرى الضيف، وتعين على نوائب الحق، فانطلقت به خديجة حتى أتت

به ورقة بن نوفل بن أسد بن عبد العزى ابن عم خديجة، وكان امرأ تنصر في الجاهلية، وكان يكتب العبراني، فيكتب من الإنجيل بالعبرانية ما شاء الله أن يكتب، وكان شيخا كبيرا قد عمى، فقالت له خديجة، يا ابن عم اسمع من ابن أخيك، فقال له ورقة يا ابن أخي ماذا ترى؟ فأخبره رسول الله صلى الله عليه وسلم خبر ما رأى، فقال له ورقة: هذا الناموس الذي نزل الله على موسى، يا ليتني فيها جذعا، ليتني أكون حيا إذ يخرجك قومك، فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم: أو مخرجي هم؟ قال نعم: لم يأت رجل قط بمثل ما جئت به إلا عودي، وإن يدركني يومك أنصرك نصرًا مؤزرا، ثم لم ينشب ورقة أن توفي وفتر الوحي)

Terjemahan:

Daripada ‘Aisyah Ummil Mu’minin RadiyaLlahu ‘anha dikhabarkan bahawa ia telah berkata; “Permulaan wahyu yang dimulakan kepada Rasulullah SallaLlahu ‘alaihi Wasallam ialah mimpi yang baik lagi benar di dalam tidur, maka tiadalah Junjungan bermimpi satu mimpi melainkan datanglah mimpi itu seperti cahaya subuh. Kemudian disukai (dikemukakan) kepadanya untuk berkhawat berasingan diri. Junjungan berkhawat di Gua Hira’ lalu bertabannuth (beribadat) di dalamnya, iaitu beribadat di dalam masa beberapa malam. Setelah itu baginda SallaLlahu ‘alaihi Wasallam kembali kepada ahlinya dan berbekalan untuk menyambung tabannuthnya; kemudian Junjungan kembali lagi kepada Khadijah dan berbekalan sama seumpama itu juga hingga datanglah kepadanya kebenaran. Sewaktu Baginda di dalam Gua Hira’ maka datang kepadanya Malaikat, lalu ia berkata: Iqra’! (Bacalah). Berkata Junjungan: Ma Ana biqari’ (Tiada aku pandai membaca). Bercerita Junjungan: “Kemudian Jibril mengambil (menarik) akan daku maka dipeluknya kuat-kuat hingga terasa kepadaku kesungguhannya kemudian dilepaskan aku, lalu ia berkata: Iqra’! (Bacalah). Maka Aku berkata: Ma Ana biqari’ (Tiada aku pandai membaca), kemudian diambilnya aku lalu dipeluknya ketat-ketat kali yang kedua hingga terasa kepada aku kepayahan kemudian itu dilepaskan aku dan dia berkata: Iqra’! (Bacalah), maka berkata aku: Ma Ana biqari’ (Tiada aku pandai membaca), setelah itu mengambil ia akan daku buat kali yang ketiganya lalu dipeluknya sungguh-sungguh hingga terasa aku eratnya kemudian dilepaskannya aku, maka ia berkata: Bacalah dengan nama Tuhan engkau yang menjadikan, yang menjadikan manusia daripada darah, bacalah demi Tuhan engkau yang mulia. (Surah al-’Alaq 96:1, 2, 3) Pulanglah Baginda dengan ayat-ayat itu dan hatinya gementar, lalu masuklah ia kepada Khadijah binti Khuwailid seraya berkata: (Selimutkanlah aku! selimutkanlah aku!) maka diselimutkan akan dia hingga hilang daripadanya rasa ketakutan kemudian berkata ia kepada Khadijah setelah menceritakan khabar itu: “Sesungguhnya aku takut (ke atas diriku) lalu Khadijah pun berkata

kepadanya “Tidak sekali! demi Allah, tiada dihinakan engkau selamanya kerana engkau sebenarnya mempunyai rahim (kasih sayang), dan engkau memikul bebanan dan engkau berusaha terhadap orang yang tiada (orang susah) dan engkau menjamu tetamu dan engkau menolong atas menolak bala.” Kemudian pergilah Khadijah bersamanya menemui Waraqah bin Naufal Ibnu Asad bin ‘Abdul ‘Uzza iaitu anak bapa saudara Khadijah, Waraqah itu adalah seorang yang beragama Nasrani di dalam zaman jahiliyyah dan pandai menulis kitab Ibrani. Maka disalinnya daripada kitab daripada kitab Injil itu dengan bahasa Ibrani apa yang dikehendaki Allah bahawa ia menulis dan adalah ia seorang yang telah berusia tua dan buta maka Khadijah pun berkata kepadanya “Ya anak bapa saudara! Cuba dengarkan kepada anak saudara engkau ini”; kemudian bertanya kepadanya Waraqah: “Wahai anak saudaraku! Apakah dia engkau libat itu?” Lalu Rasulullah SallaLahu ‘alaihi Wasallam menceritakan apa yang (dialami dan) dilihatnya. Setelah itu Waraqah pun berkata kepadanya “Inilah Jibril yang pernah diturunkan Allah ke atas Nabi Musa. Sekiranya aku masih muda remaja dan aku masih pula hidup ketika dikeluarkan (diusir) engkau oleh kaum engkau... “Segera bertanya Rasulullah SallaLahu ‘alaihi Wasallam: (Apakah mereka hendak mengeluarkan aku?) Jawabnya: (Ya! kerana tidak pernah datang seorang pun yang membawa (risalah) seumpama yang engkau bawa itu melainkan ia akan dimusubi dan sekiranya aku dapatlah hari engkau itu tentulah aku akan menolong engkau dengan pertolongan yang sungguh-sungguh), kemudian tidak berapa lama sesudah itu Waraqah pun meninggal dunia dan wahyu pun berhentilah.

4.1.1. Analisis dan perbincangan Hadis 1

Fi’il thulathi maziid yang terdapat dalam hadis ini adalah sebanyak 11 perkataan (Rujuk Jadual 1.1). Perkataan fi’il thulathi maziid yang pertama dalam hadis ini terdapat pada ayat: **ثُمَّ حَبَّبَ إِلَيْهِ الْخَلَاءَ**. Ibn Hajar al-Asqalani menghuraikan makna perkataan **حَبَّبَ** ini adalah berkaitan subjek dalam perkataan ini tidak disebutkan, kerana motivasi yang mendorong (Rasulullah) berbuat demikian tidak ada, padahal kita tahu semuanya datang dari Allah. Selain itu juga untuk memberi peringatan kepada manusia, bahawa apa yang dilakukan oleh Nabi tidak datang dari motivasi manusia, tetapi datang dari ilham dan wahyu. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **جَعَلَهُ يُحِبُّهُ** (menjadikannya suka). Kata perbuatan **حَبَّبَ** di atas wazan **فَعَّلَ** yang memiliki salah satu maknanya menunjukkan kepada makna *takthir* iaitu menunjukkan sesuatu perbuatan dilakukan berulang kali atau banyak. Perkataan **حَبَّبَ** dalam teks bahasa sasar telah diterjemahkan dengan cara menggabungkan pendekatan semantik dan komunikatif. Penterjemah didapati pada awalnya setia pada teks sumber dengan menumpukan kepada makna perkataan tersebut secara literal tanpa menitikberatkan atau meraikan makna wazan yang

terkandung dalam perkataan tersebut. Dalam masa yang sama penterjemah turut membuat terjemahan menggunakan pendekatan komunikatif dengan meletakkan makna lain dalam kurungan. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...disukakan (dikemukakan)...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini berusaha mengekalkan aspek semantik teks asal, namun menambah perkataan lain bagi tujuan pemahaman pembaca sasaran.

Perkataan *fi'il thulathi maziid* yang kedua dalam hadis ini terdapat pada ayat: **وكان يخلو بغار حراء فيتحنّث فيه**. Ibn Hajar al-Asqalani menyatakan bahawa makna perkataan **يَتَحَنَّفُ** ini ialah (mengasingkan diri) **يَتَحَنَّفُ** yang bermaksud mengikuti ajaran agama Nabi Ibrahim. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **تَعَبَّدَ** (beribadah). Perkataan **يَتَحَنَّنْ** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Penterjemah didapati pada awalnya setia pada teks sumber dengan mengekalkan perkataan tersebut secara pinjaman kata. Namun, kemudiannya penterjemah membuat penambahan makna secara literal dengan meletakkan makna tersebut di dalam kurungan. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...bertahannuth (beribadat)...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini berusaha mengekalkan aspek semantik teks asal, namun menambah perkataan lain bagi tujuan pemahaman pembaca sasaran.

Perkataan *fi'il thulathi maziid* yang ketiga dalam hadis ini terdapat pada ayat: **ثم يرجع إلى خديجة فيتزود لمثلها**. Ibn Hajar al-Asqalani menyatakan bahawa makna perkataan **فيتزود** ini ialah membawa bekal. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **طَعَامٌ يُتَخَذُ لِلسَّفَرِ** (bekal: makanan yang dibawa dalam perjalanan). Perkataan **فيتزود** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...dan berbekalan...). Namun demikian, penulis mendapati imbuhan berbekalan tidak terdapat dalam bahasa sasaran. Kemungkinan penterjemah ingin membawa maksud (berbekalkan). Secara amnya, berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan *fi'il thulathi maziid* yang keempat dalam hadis ini terdapat pada ayat: **ثم أرسلني**. Ibn Hajar al-Asqalani menyatakan bahawa makna perkataan **أرسلني** ini ialah **أَطْلَقَنِي** iaitu dilepaskan aku. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini juga membawa maksud **أَطْلَقَهُ** (melepaskannya). Perkataan **أرسلني** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik.

Terjemahannya adalah seperti berikut: (...dilepaskannya aku...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan fi'il thulathi maziid yang kelima dalam hadis ini terdapat pada ayat: **فَقَالَ** زَمَلُونِي. Ibn Hajar al-Asqalani menyatakan bahawa makna perkataan **زَمَلُونِي** ini ialah **لَقَّوْهُ** iaitu selimuti aku. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini juga membawa maksud **لَقَّهْ** (menyelubunginya). Perkataan **زَمَلُونِي** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...Selimutkanlah aku!). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan fi'il thulathi maziid yang keenam dalam hadis ini terdapat pada ayat: **وَاللَّهِ** مَا يَخْرِيكَ أَبَدًا. Perkataan **يَخْرِيكَ** ini tidak dihuraikan oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **الذَّل** (penghinaan). Perkataan **يَخْرِيكَ** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...dihinakan engkau...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan fi'il thulathi maziid yang ketujuh dalam hadis ini terdapat pada ayat: **وَتَعِين** عَلَى نَوَائِبِ الْحَقِّ. Perkataan **وَتَعِين** ini tidak dihuraikan oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **سَاعَدَ** (membantu atau menolong). Perkataan **وَتَعِين** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...dan engkau menolong...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan fi'il thulathi maziid yang kelapan dalam hadis ini terdapat pada ayat: **فَانْطَلَقْتُ بِهِ خَدِيجَةَ**. Ibn Hajar al-Asqalani menyatakan bahawa makna perkataan **فَانْطَلَقْتُ بِهِ** ini ialah **مَضَتْ مَعَهُ** yang bermaksud Khadijah pergi bersama Nabi. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **دَهَبَ وَمَرَّ** (pergi dan berlalu). Perkataan **فَانْطَلَقْتُ بِهِ** dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...Kemudian pergilah Khadijah bersamanya...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Perkataan fi'il thulathi maziid yang kesembilan dalam hadis ini terdapat pada ayat: **فَأَخْبَرَهُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَيْرَ مَا رَأَى**. Perkataan **فَأَخْبَرَهُ** ini tidak dihuraikan

oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **أَنْبَأَهُ** (memberitahunya). Perkataan **فَأَخْبَرَهُ** dalam teks bahasa sasar telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...menceritakan...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal. Namun demikian, apabila diamati terjemahan yang dilakukan dalam teks sasar, penulis mendapati penterjemah tidak menterjemahkan kata nama **هو** yang terdapat dalam perkataan **أَخْبَرَهُ**. Penulis mencadangkan terjemahan seperti (memberitahunya atau memberitahu Waraqah) sekiranya ingin setia kepada konteks yang terdapat dalam teks sumber.

Perkataan **fi'il thulathi maziid** yang kesepuluh dalam hadis ini terdapat pada ayat: **وَأِنْ يَدْرِكْنِي يَوْمَكَ**. Ibn Hajar al-Asqalani menghuraikan sebelum perkataan ini terdapat **إِنْ شَرْطِيَّةٌ** yang membawa maksud syarat iaitu bermakna “jika”, yang mempunyai fungsi mengikat antara jawab dan syaratnya. Ibn Hajar turut memberi huraian tambahan dalam Riwayat Yunus dalam tafsir iaitu **حَيًّا** membawa maksud hidup dan Ibn Ishaq menyatakan **إِنْ أَدْرَكْتُ ذَلِكَ الْيَوْمَ، يَغْنِي يَوْمَ الْإِخْرَاجِ** yang bermaksud jika aku masih hidup ketika hari itu iaitu hari pengusiran. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **بَلَغَ وَقْتَهُ** (tiba waktunya atau sampai waktunya). Perkataan **يَدْرِكْنِي** dalam teks bahasa sasar telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...aku dapatilah...). Namun demikian, berdasarkan pengamatan penulis, terjemahan yang dilakukan oleh penterjemah tidak menepati makna kamus dan huraian hadis. Penulis mencadangkan terjemahan seperti berikut: “...jika aku sempat.”.

Perkataan **fi'il thulathi maziid** yang kesebelas dalam hadis ini terdapat pada ayat: **ثُمَّ لَمْ يَنْشَبْ وَرَقَةً أَنْ تُوْفَى**. Perkataan **تُوْفَى** ini tidak dihuraikan oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud **قَبَضَ رَوْحَهُ** (telah mencabut nyawanya) atau **أَمَاتَهُ** (mematikannya). Perkataan **تُوْفَى** dalam teks bahasa sasar telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan komunikatif. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...meninggal dunia...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini menggunakan terjemahan berbentuk komunikatif kerana terjemahan yang dilakukan tidak menepati makna kamus.

Jadual 1. 1 Analisis Hadis 1

Bi l	Fi'il Thulathi Maazid	Syarah Hadis dalam Kitab Fath Al Baari						
1	حب	قَوْلُهُ: (حُبِّبَ) لَمْ يُسَمَّ فَاعِلُهُ لِعَدَمِ تَحَقُّقِ الْبَاعِثِ عَلَى ذَلِكَ وَإِنْ كَانَ كُلُّ مَنْ عِنْدَ اللَّهِ، أَوْ لِيُنَيِّتَهُ عَلَى أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مِنْ بَاعِثِ الْبَشَرِ، أَوْ يَكُونُ ذَلِكَ مِنْ وَحْيِ الْإِلَهَامِ.						
2	يتحنن	قَوْلُهُ: (فَيَتَحَنَّنُ) هِيَ بِمَعْنَى يَتَحَنَّفُ، أَيُّ: يَتَّبِعُ الْحَنِيفِيَّةَ وَهِيَ دِينُ إِبْرَاهِيمَ.						
3	فيتزود	وَالْتَزَوُّدُ اسْتِصْحَابُ الرَّادِ.						
4	أرسلني	وَقَوْلُهُ: أُرْسِلَنِي أَيُّ: أَطْلُقَنِي						
5	زملون	قَوْلُهُ: (فَزَمَلُوهُ) أَيُّ: لَقُّوهُ.						
6	يخزيك	Tidak dihuraikan						
7	وتعين	Tidak dihuraikan						
8	فانطلق ت ب	قَوْلُهُ: (فَانْطَلَقْتُ بِهِ)، أَيُّ: مَضَتْ مَعَهُ، فَالْبَاءُ لِلْمَصْحَابَةِ.						
9	آخره	Tidak dihuraikan						
10	يدركني	قَوْلُهُ: (إِنْ يُدْرِكُنِي يَوْمُكَ) إِنْ شَرْطِيَّةٌ وَالَّذِي بَعْدَهَا مَجْزُومٌ. زَادَ فِي رِوَايَةِ يُونُسَ فِي التَّفْسِيرِ: حَيًّا، وَلَئِنْ إِسْحَاقَ: إِنْ أَذْرَكَتْ ذَلِكَ الْيَوْمَ، يَعْنِي يَوْمَ الْإِخْرَاجِ.						
11	توفي	Tidak dihuraikan						
Bi l	Fi'il Thulathi Maazid	Terjemahan Buku Fiqh Al Sirah	Analisis Teori Newmar k	al Mu'ja m Al Wasit	Terjemah	al Mu'jam al Raid	Terjemah	Ketepatan Terjemahan dan Terjemahan Alternatif
1	حب	disukakan (dikemuka kan)	TS	وَحَبَّبَ الشَّيْءَ إِلَيْهِ: جَعَلَهُ يُحِبُّ هُ.	menjadikannya menyukainya	حَبِبَهُ إِلَيْهِ: جَعَلَهُ يُحِبُّهُ.	menjadikannya menyukainya	Menepati makna kamus dan syarah hadis.
2	يتحنن	bertahannuth (beribadat)	TS	تَعَبَّدَ	beribadah	تَحَنَّنْتُ: تَعَبَّدَ.	beribadah	Menepati makna kamus dan syarah hadis.
3	فيتزود	dan berbekalan	TS	الرَّادُّ: طَعَامٌ	makanan yang dibawa dalam perjalanan.	زَادَ: طَعَامٌ	makanan yang dibawa dalam perjalanan	Menepati makna kamus dan

				يُتَّخَذُ للسفر.		يتخذ للسفر		syarah hadis.
4	أرسلني	Dilepaskan nya aku	TS	أُرْسِلَ الشيء : أطلقه وأمله.	melepaskannya dan membiarkan nya	أرسل الشيء : أطلقه، أرسله غير مربوط	melepaskannya melepaskannya tanpa diikat	Menepati makna kamus dan syarah hadis.
5	زملوني	Selimutkan lah aku!	TS	زَمِّلَهُ : أخفاه. و زَمِّلَهُ بثوبه، وفيه : لَعْنَهُ.	selimutkannya: sembunyikan nya menyelubungi nya	زمل الشيء : أخفاه. زمله بثوبه أو فيه : لعه.	selimutkannya: sembunyikan nya menyelubungi nya	Menepati makna kamus dan syarah hadis.
6	يخزيك	dihinakan engkau	TS	أَخْزَاهُ : أهانهُ.	mengaibkannya : menghinanya	أخزاه : أوقعه في «الخزي» ، أي الذل.	mengaibkannya : meletakkannya dalam "aib", iaitu, penghinaan	Menepati makna kamus.
7	وتعين	engkau menolong	TS	أَعَانَهُ على الشيء : ساعد	membantunya	أعانه على الأمر : ساعده عليه.	membantunya	Menepati makna kamus.
8	فانطلقت به	Kemudian pergilah Khadijah bersamanya	TS	انْطَلَقَ : اُتْحَلَّ واُتْطَلَقَ دَهَبَ ومَرَّ.	pergi dan berlalu	إنطلق : ذهب، مر.	pergi dan berlalu	Menepati makna kamus dan syarah hadis.
9	أخبره	menceritaka n	TS	أَخْبَرَهُ بكذا : أنبأه.	memberitahuny a	أخبره الشيء أو به : أعلمه إياه وأنبأه به.	memberitahuny a	Menepati makna kamus.
10	يدركني	aku dapatilah	-		tiba waktunya		dia menyadari bahawa sesuatu	Terjemaha n tidak menepati

				أَذْرَكَ الشيء : بَلَغَ وَقْتَهُ.		أَدْرَكَ الشيء بَلَغَ وَقْتَهُ.	telah tiba pada waktunya	makna kamus dan syarah hadis
								Terjemahan alternatif: Jika aku sempat
11	توفى	meninggal dunia	TK	تَوَفَّى الله فلاناً: قَبِضَ روحه.	Allah telah mencabut nyawanya	توفاه الله : أماته، أخذ روحه.	Allah telah mencabut nyawanya	Menepati makna kamus.

4.2 Hadis 2:

(ما رواه عبد الله بن عمرو بن العاص أنه قال: «بينما النبي صلى الله عليه وسلم يصلي في حجر إسماعيل إذ أقبل عقبة بن أبي معيط فوضع ثوبه في عنقه فخنقه خنقا شديدا، فأقبل أبو بكر حتى أخذ بمنكبه، ودفعه عن النبي صلى الله عليه وسلم وقال: أتقتلون رجلا أن يقول ربي الله؟»)

Terjemahan:

Apa yang diceritakan oleh ‘Abdullah bin ‘Amru bin Al-’As: “Ketika Nabi SallaLlahu ‘alaibi Wasallam bersembahyang di Ka’bah, ‘Aqabah bin Abi Mui datang mencekik baginda dengan bajunya, kemudian Abu Bakar datang memegang kepala bahunya sambil menolaknya dari RasuluLlah dan berkata: “Kenapa engkau hendak membunuh manusia yang mengaku dan mengucap “Tuhanku ialah Allah.”

4.2.1 Perbincangan Dapatan Hadis 2

Fi’il thulathi maziid yang terdapat dalam hadis ini adalah satu perkataan (Rujuk Jadual 1.2). Perkataan fi’il thulathi maziid dalam hadis ini terdapat pada ayat: إذ أقبل عقبة بن أبي معيط. Perkataan أقبل ini tidak dihuraikan oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud قَدِمَ atau أتى (datang). Perkataan أقبل dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...datang...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Jadual 1. 2 Analisis Hadis 2

Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Syarah Hadis dalam Kitab Fath Al Baari						
1	أقبل	Tidak dihuraikan						
Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Terjemahan Buku Fiqh Al Sirah	Analisis Teori Newmark	al Mu'jam Al Wasit	Terjemah	al Mu'jam al Raid	Terjemah	Ketepatan Terjemahan dan Terjemahan Alternatif
1	أقبل	datang	TS	أَقْبَلَ : قَدِمَ.	datang	أقبل اليه : أتى.	datang	Menepati makna kamus.

4.3 Hadis 3:

(ما رواه الإمام البخاري عن خباب بن الأرت أنه قال: «أتيت النبي صلى الله عليه وسلم وهو متوسد بردة وهو في ظل الكعبة، وقد لقينا من المشركين شدة، فقلت يا رسول الله: ألا تدعو الله لنا؟ فقعد وهو محمر الوجه، فقال: لقد كان من قبلكم ليمشط بمشاط الحديد ما دون عظامه من لحم أو عصب ما يصرفه ذلك عن دينه. وليتمن الله هذا الأمر حتى يسير الراكب من صنعاء إلى حضرموت لا يخاف إلا الله)

Terjemahan:

Apa yang telah diceritakan oleh Bukhari dari Khabbab bin Al-'Arat: "Aku datang menemui Rasulullah, baginda sedang meletakkan kepalanya berbaring berbantalkan pakaiannya di bawah lindungan Ka'bah. Di kala itu kami tengah mengalami penyiksaan yang amat sangat, lantas aku berkata kepada Rasulullah: "Wahai Rasulullah kenapa tidak tuan hamba memohon daripada Tuhan untuk sekalian?" Baginda terus bangun dan duduk dengan muka yang merah dan berkata: "Sesungguhnya mereka yang terdabulu daripada kamu pernah diganyang dengan penyakar-penyakar besi hingga ke tulang dan urat sadar, tapi sebiji padi pun mereka tidak berganjak dan ada pula di antara mereka dibelah kepala dengan gergaji namun demikian mereka tetap juga tidak mengubah pendirian mereka, biarlah Tuhan sempurnakan perkara ini (agama Islam) sehingga manusia yang berjalan dan San'a' ke Hadhralmaut tidak akan gentar dan takut sesuatu melainkan Allah.

4.3.1 Perbincangan Dapatan Hadis 3

Fi'il thulathi maziid yang terdapat dalam hadis ini adalah satu perkataan (Rujuk Jadual 1.3). Perkataan fi'il thulathi maziid dalam hadis ini terdapat pada ayat: وَلَيَتِمَّنَ اللَّهُ هَذَا الْأَمْرَ. Ibn Hajar al-Asqalani tidak menghuraikan perkataan وَلَيَتِمَّنَ dalam hadis ini. Namun beliau menghuraikan berkaitan riwayat terdahulu disebutkan فِي الرِّوَايَةِ الْمَاضِيَةِ وَاللَّهُ لَيَتِمَّنَ هَذَا الْأَمْرَ بِالرَّفْعِ (Demi Allah, sungguh urusan ini akan sempurna) dengan baris hadapan. Yang dimaksudkan dengan perkataan الْأَمْر 'urusan' di sini adalah Islam. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud جعله تاما كاملا (menjadikannya lengkap dan sempurna). Perkataan وَلَيَتِمَّنَ dalam teks bahasa sasar telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan semantik. Terjemahannya adalah seperti berikut: (...biarlah Tuhan sempurnakan...). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini mengekalkan aspek semantik teks asal.

Jadual 1. 3 Analisis Hadis 3

Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Syarah Hadis dalam Kitab Fath Al Baari						
1	وليتمن	قَوْلُهُ: (وَلَيَتِمَّنَ اللَّهُ هَذَا الْأَمْرَ) بِالنَّصْبِ، وَفِي الرِّوَايَةِ الْمَاضِيَةِ وَاللَّهُ لَيَتِمَّنَ هَذَا الْأَمْرَ بِالرَّفْعِ، وَالْمُرَادُ بِالْأَمْرِ الْإِسْلَامُ.						
Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Terjemahan Buku Fiqh Al Sirah	Analisis Teori Newmark	al Mu'jam al Wasit	Terjemah	al Mu'jam al Raid	Terjemah	Ketepatan Terjemahan dan Terjemahan Alternatif
1	وليتمن	biarlah Tuhan sempurnakan	TS	فهي مُتِمَّةٌ	ia sudah sempurna	أتم الشيء: جعله تاما كاملا.	menjadikannya lengkap dan sempurna	Menepati makna kamus dan Syarah hadis.

4.4 Hadis 4.

قالت عائشة فيما يرويه البخاري: «لقد توفي النبي صلى الله عليه وسلم وما في رفي من شيء يأكله ذو كبد إلا شطر شعير في رفي لي فأكلت منه حتى طال علي»

Terjemahan:

Aishah pernah meriwayatkan dalam Al-Bukhari katanya: *Rasulullah telah wafat dan tidak ada suatu pun yang boleh dimakan oleh yang hidup hanya sebahagian roti, aku makan separuh darinya sehingga tertinggal begitu lama.*

4.4.1 Perbincangan Dapatan Hadis 4

Fi'il thulathi maziid yang terdapat dalam hadis ini adalah satu perkataan (Rujuk Jadual 1.4). Perkataan fi'il thulathi maziid dalam hadis ini terdapat pada ayat: *لقد توفي النبي صلى الله عليه وسلم*. Perkataan *توفي* tidak dihuraikan oleh Ibn Hajar al-Asqalani dalam hadis ini. Manakala dari sudut makna kamus pula perkataan ini membawa maksud *قَبَضَ* (telah mencabut nyawanya) atau *أَمَاتَهُ* (mematikannya). Perkataan *توفي* dalam teks bahasa sasaran telah diterjemahkan dengan menggunakan pendekatan komunikatif. Terjemahannya adalah seperti berikut: (wafat). Berdasarkan pengamatan penulis, penterjemah kitab ini menggunakan terjemahan berbentuk komunikatif kerana terjemahan yang dilakukan tidak menepati kamus. Demikian kerana, penterjemah menyesuaikan istilah bahasa sasaran yang tepat kepada Rasulullah SAW dalam menunjukkan (meninggal dunia) dengan menggunakan istilah wafat yang dikhususkan kepada golongan Nabi dan Rasul sahaja.

Jadual 1.4 Analisis Hadis 4

Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Syarah Hadis dalam Kitab Fath Al Baari						
1	توفي	Tidak dihuraikan						
Bil	Fi'il Thulathi Maazid	Terjemahan Buku Fiqh Al Sirah	Analisis Teori Newmark	al Mu'jam al Wasit	Terjemah	al Mu'jam al Raid	Terjemah	Ketepatan Terjemahan dan Terjemahan Alternatif
1	توفي	wafat	TS	تَوَفَّى اللهُ فُلَانًا: قَبَضَ رُوحَهُ.	Allah telah mencabut nyawanya	توفاه الله: أَمَاتَهُ، أَخَذَ رُوحَهُ.	Allah telah mencabut nyawanya	Menepati makna kamus.

5.0 KESIMPULAN

Secara keseluruhannya, kajian ini telah memberi gambaran tentang metode terjemahan al-aʿfāl al-thulathiah al-mazidah dalam hadis-hadis Riwayat al-Bukhari dalam kitab Fiqh al-Sirah yang digunapakai oleh penterjemah. Seterusnya kajian ini mengemukakan terjemahan alternatif bagi terjemahan yang dilihat tidak menepati makna. Hanya terdapat satu sahaja terjemahan yang tidak menepati makna daripada 4 sampel hadis yang dianalisa. Ini menggambarkan terjemahan kitab Fiqh al-Sirah oleh Mohd Darus Senawi relevan untuk dijadikan sebagai teks pengajaran di masjid dan institusi pengajian.

Rujukan.

- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2010). Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur, cet. 4., <https://prpm.dbp.gov.my/cari1?keyword=tahkik>
- Khairul Amin, M. Z., & Mohd Norzi, N. (2012). Konsep dan Syarat Terjemahan Hadith. *Jurnal HADIS, Institut Kajian Hadis (INHAD)*, 3, 55-70.
- Muhammad Sa'id Ramadan al-Buti. (2008). Terj: Mohd Darus Sanawi 'Ali. *Fiqh al-Sirah*. Jilid 1. Selangor: Dewan Pustaka Fajar
- Nasimah, A., Lubna, A. R., & Saifulah, S. (2018). Terjemahan Kinayah Dalam Wacana Al-quran: Analisis Teori Semantik Newmark. *E-Jurnal Penyelidikan dan Inovasi*, 5(2), 256-276. e-ISSN 2289-7909
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. 1st ed. Great Britain: Prentice-Hall International.
- Saifulah, S., Abdul Manan, Y., Husni, A., Hamid, M. I., & Qurratuljannati Adnin, M. R. (2017). Analisis Metode Penterjemahan Hadis Dalam Teks Khutbah Jumaat Terbitan Jais Berasaskan Teori Semantik Komunikatif. *Journal of Islamic, Social, Economics and Development (JISED)*, 2(6), 116 - 128.
- Saifulah, S., Muhammad Fauzi, J., Abdul Rauf, H. & Muhd Zulkifli, I. (2015). Peranan Kitab Shuruh al-Hadis dalam Penterjemahan Metafora Fokus Kepada Kitab Dalil Al-Falihin. *HADIS: Jurnal Ilmiah Berwasit*. 5 (9).

- Sakat, A. A., Othman, F. M., & Jummat, H. (2019). Pentahkikan Kitab Hadith 40 Terjemahan dan Syarahnya. *BITARA International Journal of Civilizational Studies and Human Sciences* (e-ISSN: 2600-9080), 2(4), 16-26.
- Salman, Z. A. (2022). Kritikan Muhammad Sa'id Ramadan al-Buti Terhadap Orientalis dalam Fiqh al-Sirah al-Nabawiyyah. *The 8th International Prophetic Conference (SWAN 2022)*. 386-395.
- Siti Zahidah, K., Latifah, A. M., & Ahamad, A. S. (2017). Peranan Tulisan Jawi dalam Penulisan Hadith di Nusantara. *Jurnal al-Turath*, 2(2). 49-53.